

Poorest UK families enduring 'frightening' collapse in living standards, survey finds

The UK's poorest families have endured a "frightening" collapse in living standards over the past year as a result of soaring energy and food prices, with nearly two-thirds experiencing extreme levels of poverty and deprivation, a survey has found.

The annual survey of poverty and social services professionals by the Buttle UK charity reported unparalleled concern about the prevalence and consequences of hunger and mental illness in struggling and vulnerable families affected by the rising cost of living.

This year's survey had received some of the most distressing accounts of children in need it had ever seen, the charity said. "We are talking not just about significant hardship but life-changing and life-limiting deep poverty."

Respondents to the survey reported that more than half of the families they worked with had been unable to afford food, heating, rent, or online access, with just under half going without basic domestic appliances. Nearly two-thirds had used food banks.

theguardian.com, August 18, 2023

PROPOSITION DE TRADUCTION

Les familles britanniques les plus pauvres subissent un effondrement « effrayant » / « effroyable » de leur niveau de vie, selon une enquête

Les familles les plus pauvres du Royaume-Uni ont subi un effondrement « effrayant » de leur niveau de vie au cours de l'année passée / écoulée en raison de la flambée / l'envolée des prix de l'énergie et des denrées alimentaires / l'alimentation, près des deux tiers d'entre elles étant confrontées à des niveaux extrêmes de pauvreté et de privation, selon une enquête.

L'enquête annuelle menée par l'organisation caritative Buttle UK auprès des spécialistes de la pauvreté et des travailleurs sociaux décrit / fait état d'une inquiétude inégalée / sans précédent quant à la prévalence et aux conséquences de la faim et de la / des maladie/s mentale/s dans / chez les familles en difficulté et vulnérables touchées par l'augmentation du coût de la vie.

L'organisation caritative a déclaré que l'enquête de cette année avait recueilli / reçus certains des témoignages les plus bouleversants d'enfants dans le besoin qu'elle ait jamais entendus. « Il ne s'agit pas seulement de difficultés importantes, mais d'une grande pauvreté qui change et limite la vie. »

Les personnes interrogées dans le cadre de l'enquête / participants à l'enquête ont indiqué que plus de la moitié des familles avec lesquelles elles / ils travaillaient n'avaient pas été en mesure de se nourrir, de se chauffer, de payer leur loyer ou d'accéder à Internet, et qu'un peu moins de la moitié d'entre elles n'avaient / ne disposaient pas d'appareils électroménagers de base. Près des deux tiers ont eu recours / ont fait appel à des banques alimentaires.